

世界文学名著少儿读本之十

TIANFANG YETAN GUSHIJI

天方夜谭故事集

(注音本)



刘淑莲 等 译 舟 舟 注音
语文出版社

世界文学名著
少儿读本之十

TIANFANG YETAN GUSHIJI
天方夜谭故事集

(注音本)

YUWEN CHUBANSHÈ
语 文 出 版 社

(京)新登字 074 号

TIANFANG YETAN GUSHIJI

天 方 夜 谭 故 事 集

(注音本)

舟 舟 注 音

*

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语 文 出 版 社 出 版

北京朝阳门南小街 51 号 邮政编码:100010

新华书店北京发行所发行 北京印刷二厂印刷

*

787×1092 毫米 1/32 4 印张 82 千字

1992 年 9 月第 1 版 1995 年 5 月第 2 次印刷

印数:5,001—30,000 定价:3.20 元

ISBN7-80006-563-4/G·437

出版说明

为了让广大少年儿童能够从小汲取世界文学宝库的精华,接受有益的熏陶,培养语言能力,我们特请一批英语教学专家,精选了几十部世界文学名著进行简译,编成了这套世界文学名著少儿读本丛书。简写本既保留原著的主要故事情节和艺术丰采,又更加简洁易懂,并加注了汉语拼音,非常适合少年儿童阅读。该丛书可作为小学生(尤其是使用“注音识字,提前读写”课本的小学生)的课外读物,也可作为家长给孩子们讲故事用的故事书。译文由已故著名翻译家河北师范学院教授汤钟琰先生校订。

语文出版社

1994年10月

目 录

1	苏丹和舍黑勒扎德	(1)
2	富人和魔鬼	(5)
3	第一位老人和鹿的故事	(12)
4	第二位老人和两条黑狗的故事	(20)
5	国王和盲乞丐	(27)
6	小法官	(46)
7	会说话的鸟、会唱歌的树和金水	(64)
8	公主和三兄弟	(81)
9	矮人和鱼刺	(96)
10	阿拉丁和神灯	(108)

Sūdān Hé Shěhēilèzhādé
1 苏丹* 和 舍黑勒扎德

Sūdān Shāhèruì'è fēicháng ài tā de qīzi, tā gěi le
苏丹 沙赫瑞厄 非常 爱他的妻子，他给了
tā xiǎng yào de yīqiè. Ránér, jǐ nián zhīhòu, tā fāxiàn
她 想 要 的 一 切。然 而，几 年 之 后，他 发 现
tā shì gè hěn huài de nǚrén, tā jiù mìnglìng zǎixiàng
她 是 个 很 坏 的 女 人，他 就 命 令 宰 相
chūsǐ tā.
处 死 她。

Sūdān shuō: “Suǒyǒu de nǚrén dōu hěn huài, suǒyǐ,
苏 丹 说：“所 有 的 女 人 都 很 坏，所 以，
wǒ yào měitiān qū yī gè xīn qīzi, zài dì-èr tiān zǎochén
我 要 每 天 娶 一 个 新 妻 子，在 第 二 天 早 晨
jiù bǎ tā chūsǐ.”
就 把 她 处 死。”

Rénmín shífēn qīfèn, jiājiā dānjīng-shòupà.
人 民 十 分 气 愤，家 家 担 惊 受 怕。

Zǎixiàng yǒu liǎng gè nǚ'ér; dà nǚ'ér Shěhēilèzhādé
宰 相 有 两 个 女 儿：大 女 儿 舍 黑 勒 扎 德
fēicháng piàoliàng, yòu hěn yǒnggǎn; èr nǚ'ér
非 常 漂 亮，又 很 勇 敢；二 女 儿
Dínàzhādé, fēicháng shànliáng, tā duì jiějie shì
迪 纳 扎 德，非 常 善 良，她 对 姐 姐 是

Sūdān; Mǔxiě Yīslānjiào guójiā zuì gāo tǒngzhìzhě de chēnghào.

* 苏丹：某些伊斯兰教国家最高统治者的称号。

yǒuqiú-bìyīng.

有求必应。

Shěhēilèzhādé láidào fùqīn miànrqián shuō: “Qīn’ài
舍黑勒扎德 来到 父亲 面前 说: “亲爱
de fùqīn, nín néng dāying wǒ de rènhe yāoqiú ma? Nín
的父亲, 您 能 答应 我的 任何 要求 吗? 您
yào shuō: ‘Yī Zhēnzhǔ de míngyì qǐshì, wǒ yuàn mǎnzú
要说: ‘以 真主 的名义 起誓, 我 愿 满足
Shěhēilèzhādé de yīqiè yāoqiú.’”
舍黑勒扎德 的一切 要求。”

“Shìde,” Zǎixiàng shuō, “Nénggòu shǐ nǐ yúkuài de
“是的,” 宰相 说, “能够 使你 愉快的
shì, wǒ dāngrán dōu yào zuò.”
事, 我 当然 都 要做。”

“Rúguǒ Sūdān měitiān dōu shā rén, wǒ jiù bù huì
“如果 苏丹 每天 都 杀人, 我 就 不会
gǎndào yúkuài. Wǒ yīdìng yào zǔzhǐ zhèzhǒng shì, fǒuzé,
感到 愉快。我 一定 要 阻止 这种 事, 否则,
nín měitiān dōu bù de bù wèi Sūdān zhǎo yī gè xīn qīzi,
您 每天 都 不得 不 为 苏丹 找 一个 新 妻子,
wǒ jiù qiú nín bǎ wǒ sòng guòqu ba.”
我 就 求 您 把 我 送 过去 吧。”

“Wǒ bù néng zhèyàng zuò.” zǎixiàng shuō, “Wǒ bù
“我 不 能 这样 做。” 宰相 说, “我 不
néng shā sǐ wǒ de qīnshēng nǚ’ér!”
能 杀死 我的 亲生 女儿!”

“Kě nín shuōguò: ‘Yī Zhēnzhǔ de míngyì qǐshì, wǒ
“可 您 说过: ‘以 真主 的名义 起誓, 我
jiāng mǎnzú Shěhēilèzhādé de yīqiè yāoqiú.’”
将 满足 舍黑勒扎德 的一切 要求。”

“Wǒ shì shuō guò,” Zǎixiàng huídá shuō, “Suǒyǐ wǒ
“我是说过,” 宰相 回答 说, “所以我
yīnggāi zuò dào.”
应该 做到。”

Jiēzhe, Shěhēilèzhādé jiào lái le mèimei Dínàzhādé,
接着, 舍黑勒扎德 叫 来了 妹妹 迪纳扎德,
duì tā shuō: “Wǒ dào Sūdān nàlǐ zhīhòu, wǒ jiù qiú tā
对 她 说: “我 到 苏丹 那里 之后, 我 就 求 他
ràng nǐ zài wǒ shēngmìng de zuìhòu yī yè, shuì zài
让 你 在 我 生 命 的 最 后 一 夜, 睡 在
wǒmen de fángjiān lǐ, nǐ yào zài rì chū zhīqián jiàoxǐng
我 们 的 房 间 里, 你 要 在 日 出 之 前 叫 醒
wǒ, duì wǒ shuō: ‘Wǒ qīn’ài de jiějie, nǐ yàoshì méi
我, 对 我 说: ‘我 亲 爱 的 姐 姐, 你 要 是 没
shuìzháo, jiù qǐng nǐ zài tàiyáng chūlai zhīqián, bǎ nǐ nà
睡 着, 就 请 你 在 太 阳 出 来 之 前, 把 你 那
měilì dòngtīng de gùshi jiǎng yī gè gěi wǒ tīng ba.’
美 丽 动 听 的 故 事 讲 一 个 给 我 听 吧.’
Ránhòu, wǒ jiù kāishǐ jiǎng--- wǒ xīwàng yòng zhège
然 后, 我 就 开 始 讲…… 我 希 望 用 这 个
fāngfǎ lái zhěngjiù rénmen, shǐ tāmen bùzài
方 法 来 拯 救 人 们, 使 他 们 不 再
dānjīng-shòupà.”
担 惊 受 怕。”

Yúshì, zǎixiàng jiù bǎ Shěhēilèzhādé hé Dínàzhādé
于 是, 宰 相 就 把 舍 黑 勒 扎 德 和 迪 纳 扎 德
sòngdào Sūdān nàlǐ.
送 到 苏 丹 那 里。

Sūdān dāying le Shěhēilèzhādé de qǐngqiú, yǔnxǔ tā
苏 丹 答 应 了 舍 黑 勒 扎 德 的 请 求, 允 许 她

mèimei hé tāmen zhù zài yīqǐ.
妹妹 和 他们 住 在 一起。

Dāng tàiyáng kuài
当 太阳 快

yào chūlai shí,
要 出来 时,

Dínàzhādé shuō: “Wǒ
迪纳扎德 说: “我

qīn'ài de jiějie, nǐ
亲 爱 的 姐 姐, 你

yàoshì méi shuìzháo, jiù
要是 没 睡 着, 就

qǐng nǐ bǎ nǐ nà měilì
请 你 把 你 那 美 丽



dòngtīng de gùshi jiǎng yī gè gěi wǒ tīng ba.”
动 听 的 故 事 讲 一 个 给 我 听 吧。”

Shěhēilèzhādé shuō: “A, Sūdān, wǒ kěyǐ dāying
舍黑勒扎德 说: “啊, 苏丹, 我 可 以 答 应

wǒ mèimei de qǐngqiú ma?”
我 妹 妹 的 请 求 吗?”

“Kěyǐ,” Sūdān huídá shuō, “nǐ kěyǐ gěi tā jiǎng
“可 以,” 苏 丹 回 答 说, “你 可 以 给 她 讲

yī gè gùshi.”
一 个 故 事。”

Yúshì, Shěhēilèzhādé jiù jiǎngle qǐlai.
于 是, 舍 黑 勒 扎 德 就 讲 了 起 来。

Fùrén Hé Móguǐ 2 富人和魔鬼

A, Sūdān, cóngqián yǒu gè fùrén. Yītiān, tā
啊，苏丹，从前有个富人。一天，他
dòngshēn qù lǚxíng, suíshēn dài le yī lán shuǐguǒ hé
动身去旅行，随身带了一篮水果和
miànbāo, yǐ bèi lùshang
面包，以备路上
chī.
吃。

Dāng tàiyáng hěn
当太阳很
shài de shíhòu, tā jiù
晒的时候，他就
láidào hébiān de shù yīn
来到河边的树阴
xià xiūxi. Tā zuò xiàlái,
下休息。他坐下来，
chīqǐ le shuǐguǒ, yībiān
吃起了水果，一边
chī, yībiān jiù bǎ guǒhé
吃，一边就把果核
pāodào shēn hòu.
抛到身后。



Tā zài shuǐ lǐ xǐliǎn, xǐshǒu. Zhèshí, tā kànjiàn
他 在 水 里 洗 脸、洗 手。这 时，他 看 见

shēnhòu yǒu gè móguǐ.
身 后 有 个 魔 鬼。

“Qǐlái!” Móguǐ dà jiào dào: “Wǒ yào shā sǐ nǐ,
“起 来!” 魔 鬼 大 叫 道: “我 要 杀 死 你,
yīnwèi nǐ shāle wǒ érzi.”
因 为 你 杀 了 我 儿 子。”

“Kěshì,” Fùrén shuō: “nǐ wèishénme yào shā wǒ?
“可 是,” 富 人 说: “你 为 什 么 要 杀 我?
Wǒ zuòle shénme shì le?”
我 做 了 什 么 事 了?”

“Nǐ shāle wǒ de érzi!”
“你 杀 了 我 的 儿 子!”

“Wǒ zěnmé huì shāle nǐ de érzi? Wǒ cónglái jiù méi
“我 怎 么 会 杀 了 你 的 儿 子? 我 从 来 就 没
jiànguò tā.”
见 过 他。”

“Nǐ céng zuò zài nà kē shù xià, cóng nàgè lánzi lǐ
“你 曾 坐 在 那 棵 树 下，从 那 个 篮 子 里
náchū yīxiē shuǐguǒ chī, biān chī biān bǎ guǒhé pāodào
拿 出 一 些 水 果 吃，边 吃 边 把 果 核 抛 到
shēnhòu.”
身 后。”

“Duì,” Fùrén shuō: “Shì zhèyàng.”
“对,” 富 人 说: “是 这 样。”

“Nǐ pāo guǒhé shí, wǒ érzi qiàhǎo lùguò zhèlǐ, yī
“你 抛 果 核 时，我 儿 子 恰 好 路 过 这 里，一
gè guǒhé jīzhòngle tā de yī zhī yǎnjīng, jiù bǎ tā dǎsǐ
个 果 核 击 中 了 他 的 一 只 眼 睛，就 把 他 打 死

lě. Suǒyǐ, wǒ yào shā sǐ nǐ!”
了。所以，我要杀死你！”

“Wǒ bùshì yǒuyì dǎ sǐ tā,” Fùrén shuō: “Qǐng tì wǒ
“我不是有意打死他，”富人说：“请替我
de qīzi hé hái zǐmen xiǎngxiang ba! Nǐ shā le wǒ, tāmen
的妻子和孩子们想想吧！你杀了我，他们
zěnmēn bàn ne? Wǒ yě yǒu gè érzi, nà méiyǒu fùqīn de
怎么办呢？我也有个儿子，那没有父亲的
kělián de hái zi, shuí lái zhàokàn tā ne?”
可怜的孩子，谁来照看他呢？”

* * * * *

Shěhēilèzhādé tái tóu kànkàn chuānghu.
舍黑勒扎德抬头看看窗户。

“Kàn!” Tā shuō, “Tàiyáng zhèngzài shēngqǐ, wǒ yě
“看！”她说，“太阳正在升起，我也
gāi tíngxià bù jiǎng le.”
该停下不讲了。”

“Qīn'ài de jiějie,” Dīnàzhādé shuō: “Gàosu wǒ
“亲爱的姐姐，”迪纳扎德说：“告诉我
jiéwěi ba.”
结尾吧。”

“Wǒ méi fǎr gàosu nǐ jiéwěi, yīnwèi jīntiān wǒ jiù
“我没法儿告诉你结尾，因为今天我就
yào sǐ le. Rúguǒ Sūdān ràng wǒ zài huó yī tiān, wǒ jiù
要死了。如果苏丹让我再活一天，我就
huì bǎ jiéwěi gàosu nǐ.”
会把结尾告诉你。”

“Hǎo ba...,” Sūdān shuō, “Wèile néng tīngdào
“好吧……，”苏丹说，“为了能听到
gùshi de jiéwěi, wǒ jiù děngdào míngtiān.”
故事的结尾，我就等到明天。”

Dì-èr tiān, rìchū zhīqián, Dínàzhādé shuō: “Qīn’ài
第二天，日出之前，迪纳扎德说：“亲爱
de jiějie, yàoshì nǐ xǐngzhe, wǒ qiú nǐ jìxù jiǎng nǐ de
的姐姐，要是你醒着，我求你继续讲你的
gùshi ba.”
故事吧。”

“Duì!” Sūdān shuō, “Wǒ hěn xiǎng tīngtīng gùshi de
“对！”苏丹说，“我很想听听故事的
jiéwěi.”
结尾。”

* * * *

Hǎo ba (Shěhēilèzhādé shuō), fùrén jiàn nà móguǐ
好吧（舍黑勒扎德说），富人见那魔鬼
yào kǎn tā de tóu, jiù shuō: “Wǒ qiú nín gěi wǒ yīdiǎnr
要砍他的头，就说：“我求您给我一点儿
shíjiān, qù kànkan wǒ de qīzi hé hái zimen, bìng bǎ
时间，去看看我的妻子和孩子们，并把
hòushì dōu ānpái hǎo. Ránhòu, wǒ yīdìng huídào zhègè
后事都安排好。然后，我一定回到这个
dìfang lai.”
地方来。”

“Nǐ yào duō cháng shíjiān?” Móguǐ wèn.
“你要多长时间？”魔鬼问。

“Yī nián.” Fùrén shuō, “Cóng xiànzài suànrqǐ, yī
“一年。”富人说，“从现在算起，一
nián hòu de jīntiān, wǒ yīdìng huí lái. Yǐ Zhēnzhǔ de
年后的今天，我一定回来。以真主的
míngyì qǐshì, wǒ shuōhuà suànrshù.”
名义起誓，我说话算数。”

“Jiù zhèyàng ba.” Móguǐ shuō.
“就这样吧。”魔鬼说。

Fùrén huí dào jiā lǐ , bǎ fā shēng de shì gào sù le qī zi .
富人回到家里，把发生的事告诉了妻子。

Tā ān pái hǎo le yī qiè . Yī nián guò qu le , tā wěn bié le
他安排好了这一切。一年过去了，他吻别了
qī zi , ér zi , jiù dòng shēn qù tā dì yī cì jiàn dào mó guǐ
妻子、儿子，就动身去他第一次见到魔鬼
de dì fāng .
的地方。

Tā zuò zài nà lǐ děng mó guǐ shí , kàn jiàn yī wèi
他坐在那里等魔鬼时，看见一位
lǎo rén dài zhe yī zhī lù cháo zhè ge dì fāng zǒu lái .
老人带着一只鹿朝这个地方走来。

Lǎo rén shuō : “ Nǐ zěn me dào zhè ge dì fāng lái ? Zhè lǐ
老人说：“你怎么到这个地方来？这里
mó guǐ hěn duō , shì ge shí fēn wēi xiǎn de dì fāng . ”
魔鬼很多，是个十分危险的地方。”

Fù rén jiù bǎ shì qing de jīng guò jiǎng le yī biàn .
富人就把事情的经过讲了一遍。

“ A ! ” Lǎo rén shuō , “ Wǒ yào liú xià lai , kàn kan
“啊！”老人说，“我要留下来，看看
mó guǐ lái le zhī hòu , huì zěn me yàng ? ”
魔鬼来了之后，会怎么样？”

Yú shì , lǎo rén jiù zuò zài shù xià děng zhe .
于是，老人就坐在树下等着。

Hòu lai , yòu yǒu yī wèi lǎo rén yán lù zǒu guò lai ,
后来，又有一位老人沿路走过来，
shēn hòu gēn zhe liǎng tiáo hēi gǒu .
身后跟着两条黑狗。

Dì - èr wèi lǎo rén tīng le zhè jiàn shì de jīng guò hòu ,
第二位老人听了这件事的经过后，

shuō: “A! Wǒ yào liú xiàlai, kàn móguǐ lái le, huì
说: “啊! 我要留下来, 看魔鬼来了, 会
zěnmeyàng?”
怎么样?”

Tāmen děngdàizhe. Guòle yīhuìr, tāmen kànjiàn yī
他们 等待着。过了一会儿, 他们 看见 一
kuài yún, xiàng yī tuán yānwù, yuè lái yuè jìn. Jiēzhe
块 云, 像 一 团 烟雾, 越 来 越 近。接着
yúnguài dòngkāi, tāmen jiù kànjiàn le móguǐ.
云块 洞开, 他们 就 看见了 魔鬼。

“Qǐlái!” Móguǐ dàijiào, “Wǒ yào shā sǐ nǐ, yīnwèi
“起来!” 魔鬼 大叫, “我要 杀死 你, 因为
nǐ shā le wǒ érzi.”
你 杀了 我 儿子。”

Fùrén hé liǎng wèi lǎorén dōu kū qǐlái. Nà wèi dài
富人和 两位 老人都 哭起来。那位 带
lù de lǎorén guì bài zài móguǐ de jiǎoxià shuō: “Tīng wǒ
鹿的 老人 跪拜 在 魔鬼的 脚下 说: “听 我
shuō, qiúqiú nín, móguǐ! Wǒ yào jiǎng yī gè guānyú wǒ
说, 求求 您, 魔鬼! 我要 讲 一个 关于 我
dàizhe de zhè zhī lù de gùshi, yào shì zhègè gùshi néng
带着的 这 只 鹿的 故事, 要是 这个 故事 能
shǐ nín gāoxìng, wǒ qiú nín ráole zhè wèi fùrén bàn tiáo
使 您 高兴, 我 求 您 饶了 这 位 富人 半 条
xìngmìng. Dàgài nà wèi lǎorén hái huì yǒu guānyú tā nà
性命。大概 那位 老人 还会 有 关于 他 那
liǎng tiáo hēigǒu de gùshi. Rúguǒ nàgè gùshi yě néng shǐ
两 条 黑狗 的 故事。如果 那个 故事 也 能 使
nín gāoxìng, xīwàng nín néng zài ráole zhè wèi fùrén lìng
您 高兴, 希望 您 能 再 饶了 这 位 富人 另

yī bàn xìngmìng, bìng fàngle tā.”
一 半 性 命 ， 并 放 了 他 。”

“Hǎo ba...” Móguǐ shuō, “Jiù zhème bàn, dàn
“好 吧.....” 魔 鬼 说 ， “就 这 么 办 ， 但
gùshi bìxū hǎotīng.”
故 事 必 须 好 听 。”

Dì-yī Wèi Lǎorén Hé Lù De Gùshi
3 第一位老人和鹿的故事

Nín zài zhèlǐ jiàn dào de zhè zhī lù shì wǒ de qīzi.
您在这里见到的这只鹿是我的妻子。

Wǒmen méiyǒu háiizi.
我们 没有 孩子。

Wǒ de yī gè nǚpú
我的 一个 女仆
yǒu gè jiànzhuàng kě'ài
有个 健壮 可爱
de xiǎo érzi, wǒ jiù
的 小 儿子, 我 就
shōu tā wéi yǎngzǐ. Wǒ
收 他 为 养子。我
sǐ hòu, tā kěyǐ jìchéng
死 后, 他 可 以 继 承
wǒ de quánbù cáichǎn.
我的 全部 财产。

Jǐ nián guòqu le,
几 年 过 去 了,

wǒ de érzi zhǎngdà-chéng rén, shì gè piàoliàng de
我的 儿子 长 大 成 人, 是 个 漂 亮 的
xiǎohuǒzi.
小 伙 子。

